

Dzongkha A: literature – Standard level – Paper 1
Dzongkha A : littérature – Niveau moyen – Épreuve 1
Dzongkha A: literatura – Nivel medio – Prueba 1

Wednesday 10 May 2017 (afternoon)

Mercredi 10 mai 2017 (après-midi)

Miércoles 10 de mayo de 2017 (tarde)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

Instructions to candidates

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a guided literary analysis on one passage only. In your answer you must address both of the guiding questions provided.
- The maximum mark for this examination paper is **[20 marks]**.

Instructions destinées aux candidats

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez une analyse littéraire dirigée d'un seul des passages. Les deux questions d'orientation fournies doivent être traitées dans votre réponse.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est de **[20 points]**.

Instrucciones para los alumnos

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un análisis literario guiado sobre un solo pasaje. Debe abordar las dos preguntas de orientación en su respuesta.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es **[20 puntos]**.

ཡིག་རྒྱགས་གསེར་ཅུ་གཅིག་གི་སྐོར་ལས་ ལམ་སྟོན་དེ་བཞག་ཉེས་ལུ་གཞི་བཞག་སྟེ་ རྩོད་ཀྱིས་ཡིག་རྒྱགས་འདི་ག་དེ་སྟེ་ཉ་གོ་ཡི་ག་
དབྱེ་བ་དབྱུང་དེ་བྱིས། རྩོད་ཀྱི་ལན་འདི་གིས་ ལམ་སྟོན་དེ་བཞག་ཉེས་ཆ་ར་བྱབ་ཚུགས་པ་འབད་དགོ

1.

ཅེད་སྟོན་ལེའུ་གཉེས་པ།
མཐོང་སྣང་དང་པ།

བདེ་སྦྱིད་དགོན་པ་ལུ་ མཚམས་ཁང་ཅིག་གི་མཐའ་འཁོར་ལུ་ མཚམས་པ་འཛོན། ལག་ཅུང་ཅིག་ལག་པར་འབག།
དོན་སྟོང་བཏོགས།

མཚམས་པ།

5 སེམས་ཁར་ ཉེམ་ཤར་ རྩ་ཁའི་ཟེལ་པ་མ་སྐྱམ་པའི་ཉེ་མ་ལས་ དེའི་ལག་ཅུང་འདི་ནང་ དོན་སྟོང་དང་མེ་ཏོག་གི་རིགས་
མ་འདྲམ་ རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་བཀའ་སྟེ་བཞག་ཚུགས་པ་འབད་དགོ། འཛམ་གླིང་ནང་ལུ་ དོན་སྟོང་ཡོད་ཚད་ཅིག་ལུ་
ཁྱུངས་དང་ཕན་པ་མེད་མི་ཅིག་ཡང་མེད། དེ་འབད་མེད་ ང་བཅས་འགོ་བ་མི་ཆ་བྱབ་ཀྱིས་ དེ་ཚུ་གིས་ཕན་ཐོགས་བྱུང་
ཚུགས་པའི་དབྱེ་བ་དབྱུང་ར་མི་དབྱུང་པས།

རང་གོལ་མཚམས་པ་གིས་མ་མཐོང་མ་སྟེ་འཛོན།

10 དཔེར་ན་ཨ་ནི་མེ་ཏོག་འདི་ མིག་གིས་བལྟ་མ་ད་ མཛེས་ཏོག་ཏོག་གི་ཡང་མེད་ཅུང་ འདི་ལུ་སྤོང་གི་ཕན་པ་དང་དུག་
གི་གཞོན་པ་གཉེས་ཆ་རང་ཚང་། མེ་ཏོག་འདི་དེ་དུམ་པ་ཅིན་ ང་བཅས་རའི་གཟུགས་ཀྱི་ཁྱུག་ལྷགས་དང་རྩ་ལམ་
15 ཚུ་ ཚུལ་མཐུན་མེད་པ་ཅིན་ མེ་ཏོག་འདི་གི་དུམ་གིས་ཕན་ཚུགས་པའི་རུས་པ་ཡོད། དེ་འབད་མེད་ མེ་ཏོག་འདི་ཁ་
ནང་བཟུགས་ཏེ་བྲོམ་སྦྱོང་པ་ཅིན་ ཁྱུག་ལྷགས་དང་རྩ་ལམ་ཚུ་ ལུ་འབད་མ་བཏུབ་བཟོ་སྟེ་མེད་པ་བཏང་མ་ཨིན། དེ་མ་
ཚད་ ང་བཅས་ར་འགོ་བ་མིའི་ཕྱིའི་བྱ་བ་སྦྱོང་ལམ་དང་ བདེ་གི་མཚོ་བསམ་བཏང་ཐངས་ཀྱི་སྐོར་ལས་ཡང་ མེ་ཏོག་
20 གིས་དབྱེ་སྟོང་སྟེ་སྟོན་མ་ཨིན། མེ་ཏོག་འདི་ལུ་ ཕན་པ་དང་གཞོན་པའི་རུས་པ་གཉེས་ཆ་རང་ཡོད་དོ་བཟུམ་སྟེ་ ང་
15 བཅས་ར་མི་གི་རྩུ་ལུ་ཡང་ བཟང་ངན་གཉེས་ཆ་ར་འབད་ནི་གི་རུས་པ་ཡོད། མི་འདི་དང་པའི་དབང་ལུ་ཐལ་བ་ཅིན་
མེ་ཏོག་གི་དུག་གི་རུས་པ་རྒྱང་མ་ཅིག་སྟོན་དོ་བཟུམ་སྟེ་ ངན་པའི་གྲུལ་ཁར་འགྱུམ་ཨིན།

རང་གོལ།

སྐྱེ་གཟུགས་བཟང་པོ་ཨ་ཞང་མཚམས་པ།

ཕྱག་དབང་ལྷ།

མཚམས་པ།

20 དབའེ་བྱ་རང་གོལ་ ད་རེས་གནམ་རྫོང་གི་དུས་ཚོད་དེམ་ཅིག་ཁར་ རྩོད་འབད་སར་འོང་ལུགས་ལུ་བལྟ་བ་ཅིན་
རྩོད་ལུ་སྦྱིད་སྦྱུག་སྟོང་ཅིག་ཐོག་ཚེལ་བཟུམ་ཅིག་འདུག། སྦྱེས་པ་ན་གཞོན་ཚུ་བཟུམ་ཅིག་གི་སྐབས་ལུ་འདི་ ངན་
ཚོར་མེད་པའི་གཉིད་ལོག་ཚུགས། མི་ཚས་པ་ཅིག་འབད་ན་ འཛིག་རྟེན་པའི་འགན་ཁག་འདི་ ལྷག་སྟོག་གྲུ་ཉག་ཉ་
ལྟོན་མ་སྟེ་ཐོག་ནི་དེ་གིས་ ཞག་ཅིག་ཉལ་ཅུང་ གཉིད་སྦྱིད་ཏོང་ཏོ་འབད་ རྩ་ལས་ལོག་མི་ཚུགས། ག་ཅི་འབད་དཔ་སྟོ་
ལོད།

25 རང་གྲོལ།

སྤྱགས་བདེན་ལགས། མ་གཞི་ང་ལ་ཅ་རུབ་མོ་ཞག་མ་ཉལ། ཨིན་རུང་ཉལ་ཉལ་མ་བཟུམ་སྟེ་ དེའི་གཟུགས་ལུ་གཉིད་ ལོག་པའི་ངལ་འཚོ་ལེགས་ཤོམ་སྟེ་ ཐོབ་ཐོབ་བཟུམ་ཅིག་ཨིན་ལགས།

མཚམས་པ།

དབའེ་ང་གིས་བལྟ་བ་ཅིན་ རྒྱུ་ཚེ་རིང་མཚོ་མོ་དང་ཆ་ ཉལ་ཉལ་མ་འོང་ནི་མས་ས། དེ་སྟེ་ཨིན་པ་ཅིན་ རྒྱུ་ཀྱིས་

30 “དགོ་སྟོང་དགོ་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་སབ” ཟེར་དོ་བཟུམ་སྟེ་ མཚམས་མེད་པའི་ལས་བསགས་ད་རུག་སྟེ།

རང་གྲོལ།

ཚེ་རིང་མཚོ་མོ་ལ་ལགས་མེན་མེན་ཨ་ཞང་མཚམས་པ། མ་པ་མོ་གིས་ང་ཚར་ཅིག་འདི་ སྤྱག་བསྐྱལ་སྟོམ་སྟེ་ར་ རྒྱུང་བཅུག་ཅི། ཨིན་རུང་ད་ མོ་དེའི་སེམས་ཁ་ལས་བརྗེད་ར་བརྗེད་སེའི་ལགས།

མཚམས་པ།

35 དྲག་དྲག་རང་གྲོལ་ དེ་འབདམ་ད་ རྒྱུ་མདང་མ་སྟེ་རུ་ག་ཏེ་སོང་ཡི། ཅང་ཅ་འདི་རྒྱུ་ ཚ་ལས་ར་མ་སྟོད་པས།

རང་གྲོལ།

འདི་གི་སྟོར་ལས་ལྷ་ནི་འབད་ར་འོངས་ཡི། མདང་མ་སྟེ་རུ་ང་ དེའི་ཨ་པའི་བྱང་མ་ལྷ་ད་ དཔལ་འབྱུག་སྟེ་གི་བྱིམ་ནང་ ལུ་ མཛར་ཅུང་མ་བཟུང་སོང་ཡི། བྱིམ་མི་ནང་གི་མི་ཅིག་གིས་ དེའི་དོན་ཉིང་གུར་མ་བཏོན་ད་ཡི། ང་གིས་ཡང་ མི་ འདི་གི་དོན་ཉིང་གུ་མ་བཏོན་ད་ཡི། ད་ང་བཅས་གཉིས་ཆ་ར་གི་མ་འདི་གི་ཞེ་ཐབས་ལུ་ སྤྱན་བཅོས་རིམ་གྲོ་ཚུ་ བ་ཨ་ ཞང་མཚམས་པ་གིས་ མཛད་གནང་ཟེར་ལྷ་བར་འོང་འོང་མ་ཨིན་ལགས།

40 ཞང་མཚམས་པ་གིས་ མཛད་གནང་ཟེར་ལྷ་བར་འོང་འོང་མ་ཨིན་ལགས།

མཚམས་པ།

སྟོ་ཚུ་སྤང་སྟེ་གིས་སྤྱབ་ཤིག་དབའེ་ཨ་ལོ། རྒྱུ་ཀྱིས་སྟོ་ཚུ་བསྟོར་ཏེ་སྤྱབ་པ་ཅིན་ ང་གིས་ཡང་ལན་ཚུ་ བྱི་འགྱུར་ འབད་རྒྱབ་ནིའི་ཉེན་ཁ་ཡོད།

རང་གྲོལ།

45 ད་སྤང་སྟེ་ལྷ་བ་ཅིན་ ང་གིས་དཔལ་ལྷན་འབྱུག་སྟེ་གི་བྱིམ་དྲུང་སྟོན་ལུ་སེམས་ཤོར་སོང་ཡི། དེའི་སེམས་འདི་ མོ་ གིས་འབྱུག་ཆེ་ཡི། འ་ནི་འབདམ་ད་ དེའི་སེམས་འདི་མོ་འབད་སར་ཨིན། མོ་གི་སེམས་ཡང་ ང་འབད་སར་ཡོད། ད་ སེམས་འདི་གཉིས་གཅིག་ཁར་འཛོམས་ནི་གི་དོན་ལུ་ གཉེན་འདི་ནམ་རྒྱབ་དྲག་ག་ ག་ཏེ་ལུ་ག་དེ་སྟེ་རྒྱབ་དྲག་ག་ དེ་ གི་སྟོར་ལས་ཨ་ཞང་མཚམས་པ་རྒྱུ་ཀྱིས་གསུང་གནང་དགོ། རབ་བྱང་པ་ཅིན་ ང་བཅས་གཉིས་ཀྱི་གཉེན་འདི་ ད་ རེས་རང་རྒྱབ་གནང་ཟེར་ལྷ་བར་འོང་འོང་མ་ཨིན་ལགས།

མགོན་མ་དོ་ཟེ་དང་རིན་ཆེན་ཀུན་ཚོལ་, རང་གྲོལ་དང་དབྱངས་སྟོན། (1999)

(ཀ) ཚོམ་འབྲི་པ་གིས་ ལྷན་ཅེད་པ་ རང་གྲོལ་དང་མཚམས་པ་ཚུ་སྟོན་ནི་གི་དོན་ལུ་ ལག་ལེན་འཐབ་ཡོད་པའི་ ཐབས་ ལམ་གྱི་སྟོར་ལས་བྲིས།

(ཁ) སྤང་འདི་ནང་ལུ་ ཚོམ་འབྲི་པ་གིས་ ལྷན་མི་ཚུ་སྟོན་པ་འཕེལ་བཅུག་ནི་གི་དོན་ལུ་ མིང་ཚིག་དང་རྟོག་ཡིག་ ག་ཅི་ བཟུམ་ ལག་ལེན་འཐབ་རུག་ག་བཤད་པ་རྒྱབ།

2.

- ཀུན་ལེགས་གྱིས་མ་ཉི་ན་རྒྱུ་ཞེན་ལོག་མ་འདི་འཐེན་ནོ། །
 བདུད་གྱི་སྤྱོད་བཞིན་བཟང་མ། །
 ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་མེད་ན་ཡང་། །
 ཟུར་མིག་ཅམ་གྱིས་སེམས་ལྡན་གྱི། །
 5 རྣོ་སེམས་འགྲུགས་པ་ཐག་ཚེད་པས། །
 རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ཀྱང་འགྲུགས་པར་མཐོང་། །
 བཞིན་བཟང་ཡིད་འོང་ངག་འཇམ་མ། །
 དགའ་བའི་སྤྲིང་གཏམ་ཤབ་ཤུབ་འདི། །
 འཕྲལ་སེམས་དགའ་ཡང་ནམ་སྲུག་སྲུངས། །
 10 དཀར་ལ་དམར་བའི་མདངས་ལྡན་མངོས་མའི་གཟུགས། །
 ལ་ཅང་འདོད་པའི་རྣམ་འགྲུར་སྟོན་མཁས་མ། །
 དབང་མེད་འཁོར་བར་བྲིད་པའི་མར་འབྲེན་ཡིན། །
 མ་ཆགས་མ་ཞེན་རྒྱལ་བ་ཀམ་པ། །
 རྒྱ་གར་གྱི་མ་བྱ་གཞོན་ལུ་དེ། །
 15 ཚོར་མའི་སྟན་ལ་འབོལ་གདན་བྱས། །
 རྣོག་ཆགས་གཞན་གྱིས་གཏིང་ན་ཆགས་སྟོ་ཡིན། །
 བོད་ཡུལ་གྱི་བྱད་མདངས་བྱ་ཤོ་དེ། །
 རྣོགས་པའི་དུས་སྲུ་བཙན་དུག་ཟོས། །
 རྣོག་ཆགས་གཞན་གྱིས་ཟོས་ན་ཆགས་སྟོ་ཡིན། །
 20 ར་ལུང་གི་འབྲུག་པ་ཀུན་ལེགས་ང་། །
 རྣོང་སྲུག་སྤྱོད་ལོ་ལྷོགས་ལ་མ་བཞིན་བསམ། །
 རྒྱལ་བ་གོང་མས་བསམ་ན་ཆགས་སྟོ་ཡིན། །

བྱང་ཡིག་ཆར་གོས། ཚོས་རྗེ་འབྲུག་པ་ཀུན་དགའ་ལེགས་པའི་རྣམ་ཐར། (༡༩༧༡)

- (ཀ) ཚོམ་འདི་ནང་ལུ་ ཨམ་སྲུ་གི་སྟོར་ལས་མནོ་བསམ་བཏང་ཐངས་ ག་དེ་སྟེ་སྟོན་ཡོད་པ་ཨིན་ན་ བཤད་པ་རྒྱབས།
- (ཁ) ཚོམ་འབྲི་པ་གིས་ ལག་ལེན་འཐབ་ཡོད་པའི་ ཚོམ་རིག་གི་བྱད་རྣམ་རྒྱུ་གི་སྟོར་ལས་བསམ་འཆར་བཀོད།